

VESPRI PER LA MEMORIA DI SAN GREGORIO DI NAREK



**PRESIEDUTA DA SUA EMINENZA
L'ARCIVESCOVO KHAJAG BARSAMIAN**

BASILICA DI SAN PIETRO – CAPPELLA DEL CORO
27 FEBBRAIO 2026

Il Cardinale

Sia benedetto il Signore nostro Gesù Cristo. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Poiché tuo è il regno †, la potenza e la gloria nei secoli. Amen.

Celebrante

Signore, se apri le mie labbra, la mia bocca canterà le tue lodi. (2X)

Benedizione a Te Trinità indivisibile e consustanziale e unica, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Coro

Salmo 99

Acclamate al Signore, *
o terra tutta,

Servite il Signore nella gioia, *
entrate davanti a Lui con esultanza.

Sappiate che il Signore, Egli è il nostro Dio: *
è Lui che ci ha fatti e noi non esistevamo,
popolo Suo e pecore del Suo pascolo.

Entrate nelle Sue porte con la confessione, *
e nei Suoi atri con inni;
confessateLo, lodate il suo nome.

Perché soave è il Signore, *
in eterno la Sua misericordia
e di generazione in generazione la Sua verità.

Gloria al Padre ed al Figlio ed allo Spirito Santo*

Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն Բն:
Եկեացէ արքայութիւն Բն:

Եղիցին կամք Բն որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Չհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց
պարտապանաց:

Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն այլ փրկես զմեզ
ի չարէ:

Չի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս: Ամէն.

Տէր, եթէ զշրթունս իմ բանաս, քերան իմ երգեացէ զօրհնութիւնս Բն: (X 2)

Օրհնեալ համագոյ եւ միասնական անբաժանելի
Սուրբ Երրորդութիւնն՝ Հայր եւ Որդի եւ Հոգի
Սուրբ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն:

Երգչախումբ ՍԱՂՄՈՍ

Աղադակեցէք առ Տէր ամենայն երկիր, ծառայեցէք
Տեսնոն ուրախութեամբ:

Մտէք առաջի նորա ցնծութեամբ, ծաներու՛ք զի նա
է Տէր Աստուած մեր:

Նա արար զմեզ եւ ոչ մեր էաք, մէկ ժողովուրդ եւ
յաւաջն արօտի նորա:

Մտէք ընդ դրունս նորա խոստովանութեամբ, եւ
օրհնութեամբ ի յարկս նորա:

Խոստովան եղերուք Տեսնոն, եւ օրհնեցէք զանուն
նորա:

Քաղցր է Տէր, յաւիտեան է ողորմութիւն նորա,
յազգէ մինչեւ յազգ է ճշմարտութիւն նորա:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Preghiera

Celebrante

Dirigi, Signore, i nostri passi nella via della pace, dirigi e conduci le anime nostre e di tutti i fedeli affinché vadano per la via della giustizia e della vita eterna.

Raccomandazione

Diacono

Preghiamo Dio Onnipotente di condurre per il sentiero della prosperità i Suoi fedeli verso il bene e la pace. Onnipotente Signore salva ed abbi misericordia.

Preghiera

Tu che guidi alla vita e sei elargitore di pace, Cristo nostro Dio, guidaci perché andiamo per i Tuoi sentieri con giustizia, e che in pace possiamo giungere al porto della vita e della salvezza, per la Tua misericordia, perché Tu sei il nostro aiuto e Salvatore ed a Te si addice, la gloria la potenza e l'onore, nei secoli dei secoli. Amen.

Coro

Inno (Sharakan) dedicato alla Festa dei Santi Traduttori (Tarkmanchatz), che celebra i padri della cultura e della spiritualità armena, come San Mesrop Mashtots e San Sahak Parthev, e S. Gregorio di Narek.

Festa dei Santi Traduttori

Coro

Coloro che, per divina provvidenza, adornarono la sapienza dell'Increato, stabilendo sulla terra la lettera vivente per pascere il gregge della Nuova Israele; con canti di dolce risonanza, benediciamo Dio.

Coloro che definirono tenebra la grandezza della gloria terrena, confidando nella speranza dell'Immortale Sposo, furono resi degni dell'Ineffabile Verbo; con canti di dolce risonanza, benediciamo Dio.

ՄԱՂԹԱՆՔ

Տէ՛ր, ուղղեա՛ր զգնացս մեր ՚ի ճանապարհս խաղաղութեան. Տէ՛ր, ուղղեա՛ եւ առաջնորդեա՛ հոգւոց մերոց եւ ամենայն հաւատացելոց զնալ յարդարութեան ճանապարհն եւ ՚ի կեանսն յախոենից:

ՔԱՐՈՉ

Սարկաւագ

Աղաչեացո՛ք զամենակալն Աստուած զի յաջողեալ ուղղեցէ զճանապարհս ծառայից իւրոց ի բարի եւ ի խաղաղութիւն: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

ԱՂՈԹՔ

Առաջնորդ կենաց եւ պարգեւիչ խաղաղութեան, Քրիստոս Աստուած մեր, առաջնորդեա մեզ զնալ ի ճանապարհս քո արդարութեան. եւ խաղաղութեամբ ժամանել ի նաւահանգիստն կենաց եւ փրկութեան շնորհօք ողորմութեան քո. զի դու եւ օգնական եւ Փրկիչ մեր. եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յախոեանս յախոենից. ամէն:

Թարգմանչաց տօնի

Երգչախումբը

Որք զարդարեցին տնօրինաբար զիմաստս Անեղին, Հաստատելով յերկրի զգիր կենդանի՝ Հովուել զհօտ նոր Բարայելի, Երգով քաղցրութեան հնչմամբ զԱստուած օրհնեցո՛ւք:

Որք զերկրաւոր մեծութիւն փառաց խաւար կոչեցին, Ապաւինելով ի յոյս անմահ փեսային՝ Անճառ բանին արժանի եղեն. Երգով քաղցրութեան հնչմամբ զԱստուած օրհնեցո՛ւք:

Որք զօրութեամբ հօր իմաստութեան էին Անեղի,

Coloro che, per la potenza della sapienza del Padre Increato, consolidarono il trono di San Gregorio attraverso la traduzione dei sacri caratteri; con canti di dolce risonanza, benediciamo Dio.

Coloro che, adornati di parole come piume nuove, vestirono di splendore le Chiese d'Armenia per mano di San Sahak; con canti di dolce risonanza, benediciamo Dio.

Coloro che, [superiori] ai re delle nazioni e dei popoli, come scettro supremo e fulgido come il sole, scelsero canti spirituali tra le schiere della Sion celeste; adoriamo la Luce inaccessibile.

Colui che, per il mistero della vera luce della gloria dell'Increato, delineò per noi la lettera vivente nel grembo puro del grande Mesrop; adoriamo la Luce inaccessibile.

Colui che, ad immagine del vero amore dei santi apostoli, come fonte in voi si è manifestato, effusione inesauribile dello Spirito di grazia; adoriamo la Luce inaccessibile.

Tu che, attraverso i due santi illuminatori della casa di Togarma (Armenia), hai stabilito le Chiese d'Armenia, facendo sorgere in noi la luce della sapienza; per le loro preghiere, o Cristo, abbi pietà di noi.

Invitatorio

Diacono

E ancora in pace preghiamo il Signore, ricevi, salva ed abbi misericordia.
Rendendo grazie, supplichiamo il benefattore lo Spirito Santo Dio e chiediamo a Lui la misericordia perché con la Sua benevolenza allontani da noi l'ira causata dai nostri peccati. Onnipotente Signore, Dio nostro, salvaci ed abbi misericordia.

Հաստատեցին զաթոռ Սրբբոյն Գրիգորի՝
Թարգմանութեամբ նշանագրութեան. Երգով
քաղցրութեան հնչմամբ զԱստուած
օրհնեցուք:

Որք նորափետուր բանիւ զարդարեալ
պայծառզգեցան

Եկեղեցիք Հայաստանեայց՝

Ի ձեռն Սրբբոյն Սահակայ.

Երգով քաղցրութեան հնչմամբ զԱստուած
օրհնեցուք:

Որք թագաւորաց ազգանց եւ ազանց,
Գերագոյն ցուպին արփիափայլ Չերգս
հոգեւորս ընտրեալ դասուց վերին Միովնի.

Անմատոյց լուսոյն երկրպագեցուք:

Որ խորհրդեամբ ճշմարիտ լուսոյ փառաց
Անեղին, Նկարագրեցաւ մեզ զիր կենդանի՝

Յարգանդ մաքուր Մեծին Մեսրոպայ. Անմա-
տոյց լուսոյն երկրպագեցուք:

Որ յօրինակ ճշմարիտ սիրոյ սուրբ
առաքելոցն աղբերաբար ի ձեզ էացաւ, Հոգի

շնորհաց բխումն անսպառ. Անմատոյց
լուսոյն երկրպագեցուք:

Որ երկոքումքք սուրբ լուսաւորչօք տանս

Թորգոմայ հաստատեցեր զեկեղեցիս

Հայաստանեայց,

Չլոյս իմաստիս ի մեզ ծագելով.

Մաղթանօք սոցա, Քրիստոս, խնայեա՛ ի
մեզ:

ՔԱՐՈՉ

Սարկաւազ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք:

Գոհաբանելով աղաչեցուք զբարերար Հոգին

Աստուած եւ խնդրեցուք զողորմութիւն ի Նմանէ,

զի անցուցէ ի մէջ զցասումն պատուհասի

յանցանաց մերոց բարերարութեամբ Բլրով:

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

Preghiera

Con la tua pace, Spirito Santo Dio vero, che è al di sopra di ogni intelletto e pensiero, consola le anime dei Tuoi servi, accogliendo le nostre suppliche. Allontana da noi, con la tua benevolenza, l'ira causata dai nostri peccati. Perdona ed ascoltaci, facci espiare e rimetti i nostri peccati, rendici degni di magnificarTi con azione di grazie insieme al Padre e al Figlio Unigenito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Supplica efficace contro gli orrori notturni di San Gregorio di Narek (XII)

Coro

Accogli con dolcezza, o Signore,
Dio forte, la preghiera di questo astioso ribelle,
accostati teneramente a questo confuso in volto.
Dissipa, o Donatore di ogni bene,
la mia tristezza spudorata,
togli da me, o Misericordioso, l'insopportabile zavorra, allontana, o Inventivo, le mie abitudini mortifere,
manda in rovina, o sempre Vittorioso, le compiacenze dell'impostore.
Disperdi, o Superno, la caligine del perverso,
ferma, o Vivificatore, le scorrerie di chi trama la perdizione,
fa svanire, o Veggente delle cose occulte, le malvagie invenzioni dell'impigliatore,
distruggi, o Imperscrutabile,
gli assalti del guerreggiatore.

Traccia con il segno della croce il Tuo nome sul lucernario di questo tetto, avvolgi con la Tua mano il soffitto di questa casa,
sigilla col Tuo sangue l'ingresso della soglia della mia cella,
imprimi il Tuo segno sulle orme dei miei passi, di me che Ti imploro.
Fortifica, con la Tua destra, il giaciglio del mio riposo,
purifica dalle sozzure il nascondiglio del mio letto,
conserva, col Tuo volere, l'anima tormentata del mio spirito,

ԱՂՈԹՔ

Իտաղադոյթեամբ Քով, Հոգի՛դ Սուրբ Աստուած ճշմարիտ, որ ի վեր է քան զամենայն միտս եւ զխորհուրդս, մխիթարեա՛ւ զանձինս ծառայից Քոց՝ ընդունելով զաղաչանս մեր: Անցո՛ւ ի մէնջ զցասումն պատուհասի յանցանաց մերոց բարերարութեամբ Քով:

Ներեա՛ եւ լո՛ւր մեզ, քաւեա՛ եւ թո՛ղ զմեզս մեր: Արժանաւորեա՛ զոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ Հօր եւ ընդ Որդոյն Միածնի այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

ՄԱՂԹԱՆՔ ԶՕՐԱԲՈՐՔ ԱՀԱԻՐԱՅ ԳԻՇԵՐԱՅՆՈՑ ՍՐԲՈՅՆ ԳԶԻԳՈՐԻ ՆԱՐԵԿԱՅԻՈՑ ԱՍԱՏԵԱԼ (Բան ԺԲ)

Երգչախումբ

Ընկա՛լ քաղցրութեամբ, Տէր Աստուած հօր, զդառնացողիս զաղաչանս, մատի՛ր զթոյթեամբ առ պատկառեալս դիմօր.

փարատեա՛ւ ամենապարզեւ՝ զամօթական տխրութիւնս.

բա՛րձ յինէն, ողորմա՛ծ, զանբերելի ծանրութիւնքս. անջրպետեա՛ւ, հնարաւո՛ր, զմահացու կրթութիւնս.

աւարեա՛ւ, միշտ յաղթո՛ղ, զհաւքողին հաճութիւնս. բացարտեա՛ւ, վերնային, զմոլելոյն մատախուղ. կնքեա՛ւ, կնցուցի՛չ, զկորուսիւն ընթացմունս. ցրուեա՛ւ, ծածկատե՛ս, զըմբռնողին չար գտմունս. խորտակեա՛ւ, անքննի՛ն, զմարտողին դիմեցմունքս:

Տեսնուագրեա՛ քո անուամբոյ՝ զլուսնացոյց երդ յարկիս. պարփակեա՛ քո ձեռամբոյ՝ զառաստաղ տանարիս.

գծագրեա՛ քո արեամբոյ՝ զմուտ սեւոց սենեկիս. կերպացո՛ զքո նշանդ՝ ի հետս ելից մաղթողիս. ամրացո՛ քո աշուիդ՝ զհանգստեանս իշտի. մաքրեացես ի հաղբից՝ զծածկարան անկողնոյս. պահեացես քո կամօքդ զտառապեալ անձն հոգւոյս. անխարդախ արացես զքո շնորհեալ շունչ մարմնոյս.

կացուցես շրջափակ զպար զօրուդ երկնայնոյ. կարգեացես ի դիմի՝ ընդդէմ դիւացն դասու: Տո՛ւր հանգիստ բերկրութեան մահահանգոյնս նիրհման ի խորութեան գիշերիս բարեխօսութեամբ եւ հայցուածովք արբուհոյ Աստուածածնիդ եւ ամենայն ընտրելոց: Ամփոփեալ պարտրեա՛ զպատուհան տեսութեանց զգայարանացս իմաստից անզարհուրելի գետնեղմամբ՝ ի ծիական խռովութեանց,

non lasciare che si infesti il respiro, da Te
concesso, del mio corpo.
Circondami come di una cinta chiusa, delle
corti del Tuo esercito celeste,
schierale a battaglia contro la banda dei
demoni.
Concedi, nel profondo della notte, un riposo di
gioia al mio sonno simile alla morte, per
l'intercessione delle suppliche della Santa
Deipara e di tutti gli eletti.

Raccogli e avvolgi la finestra della veduta delle
percezioni dei miei sensi, ponendola al riparo
dei flutti agitati delle faccende quotidiane,
degli spettri dei sogni, dei
folli fantasmi, protetta incolume col ricordo
della Tua speranza.

E di nuovo desto dalla pesantezza del sonno in
sobria veglia,
che mi erga in Te nel gaudio che ritempra
l'animo,
per inviare a Te in cielo, o Re d'ineffabile
gloria, benedetto da tutti,
questa voce di supplica con la fragranza della
mia fede,
partecipe al canto degli stuoli celesti che Ti
glorificano.
Tu sei infatti glorificato da tutte le creature nei
secoli
dei secoli. Amen.

Supplica efficace di San Gregorio di Narek (XLI)

Coro

Benedetto in tutte le cose,
Figlio del Dio vivente,
generato in modo imperscrutabile dal Padre
terribile, niente è impossibile a Te;

quando si levano i raggi senz'ombra della
misericordia della Tua gloria i peccati si
dissipano, i demoni sono fuggiti, cancellate le
trasgressioni,
i legami spezzati, le catene sciolte,
i morti risorgono a vita, guariscono le piaghe,
sono risanate le ferite,
sono guarite le piaghe,
sono rimosse le corruzioni, scompare la
tristezza,

*կենցաղական զբաղմանց, անըրջական երազոց,
խորականաց ցնորից, յիշատակաւ քո յուսոյդ՝
անվնասելի պաշտպանեալ:
Եւ պծափեալ վերստին ի ննջմանէ ծանրութեանց,
ամենագգաստ արթնութեամբ հոգեկորոզ
զուարթութեամբ ի քեզ արձանացեալ:
Չայս ձայն մաղթանաց՝ բուրմամբ հաւատոց՝ քեզ
ամէնօրինեալ թագաւոր փառաց անճառից,
փառաբանողաց երկնագումար խմբից երգակցեալ
յերկինս առաքել:
Չի դու փառաւորեալ եւ յամենայն արարածոց
յալիտեանքս յալիտենից. ամէն:*

ՆՈՐԻՆ ՍՐԲՈՅՆ ԳՐԻԳՈՐԻ ՆԱՐԵԿԱՑԻՈՅՆ. Բան ԽԱ

Երգչախումբը

*Որդի Աստուծոյ կենդանոյ օրինեալոյ յամենայնի,
Հօրդ ահաւորի անքննին ծնունդ, որ տկարանայ առ
ի քէն եւ ո՛չինչ:
Որ ի ծագել անստուեր նշույից ողորմութեան քոյ
փառաց՝ հալին մեղք. հալածին դեւք. ջնջին
յանցանք.
Խզին կապանք. խորտակին շղթայք.
կենդանածնին մահացեալք. բժշկին հարուածք.
ողջանան վէրք.
բառնին սպականութիւնք, տեղի տան
տխրութիւնք.
նահանջին հեծութիւնք. փախնու խաւարն. մեկնի
մէզն.
մերժի մատախտդն. փարատի մշաղն. սպառի
սղջամուղջն.*

cessano i gemiti, la tenebra è fugata,
s'allontana la nebbia,
la foschia è cacciata,
si disperdono le tenebre,
se ne va la notte,
è proscritta l'ansia, i mali dispaiono,
vengono espulse le disperazioni,
e regna la Tua mano onnipotente per tutti
Espiatore.

Tu che non venisti a mandare in rovina le
anime degli uomini,
ma a vivificarle, perdona le mie colpe senza
numero, nella Tua grande misericordia perché
solamente Tu sei ineffabile nei cieli ed
imperscrutabile sulla terra, nell'elemento
dell'essere ed all'estremità della terra,
principio di ogni cosa e presente pienamente
in tutto,
benedetto nell'alto dei cieli.
E a Te con il Padre e lo Spirito Santo
si addice la gloria nei secoli. Amen.

Preghiera per la Festa dei Santi

Celebrante

Cristo, Dio nostro, per la Tua Croce venerabile,
concedi a noi la Tua santa pace, Signore.

Diacono

Concedi a noi Signore.

Celebrante

Per la Santa Madre di Dio e per San Giovanni
Battista e per Santo Stefano Protomartire,
concedi a noi la Tua pace.

Diacono

Concedi a noi Signore.

Celebrante

Per i Tuoi Santi Apostoli, profeti, i dottori, i
martiri, i patriarchi, gli asceti, le vergini, gli
eremiti e tutta la schiera celeste, concedi a noi,
Signore la tua pace.

Diacono

Concedi a noi Signore.

Celebrante

Per San Gregorio, nostro illuminatore, per le
intercessioni e le preghiere di San Gregorio di
Narek di cui oggi facciamo la memoria, la Tua
pace e la Tua grande misericordia, concedi a noi,
misericordioso Signore.

վերանայ մոլօն. գնայ գիշերն. տալազրի
տազնայն. քանան չարիքն. հալածին
յուսահատութիւնք, եւ թագաւորէ՛ ձեռն քո
ամենակար՝ քաւիչդ ամենայնի:
Որ ո՛չ եկիր կորուսանել զմարդկան ոգիս, այլ
կեցուցանել. թո՛ղ ինձ զանջիւ չարիսն իմ բազում
ողորմութեամբդ:
Ձի դու միայն եւ յերկնի անճառ եւ յերկրի անզնին,
ի տարր զոյի եւ յեզր ծագաց աշխարհի. սկիզբն
ամենայնի եւ յամենայնի. ամենայնի լրմամբ
օրհնեալդ ի բարձունս. եւ քեզ ընդ Հօր եւ Հոգւոյդ
Սրբոյ փառք յաւիտեանս. ամէն:

ՄԱՂԹԱՆԲ Ի ՏՕՆԻ ԱՄԵՆԱՅՆ ՍՐԲՈՑ

Քրիստոս Աստուած մեր, վասն խաչի քո պատուականի
զիստաղադրութիւն քո տուր մեզ Տէր:

Սարկաւազ

Տո՛ւր մեզ, Տէր:

Վասն արքունիոյ Աստուածածնին եւ Յովհաննու
Կարապետին եւ արքայն Ստեփանոսի նախապկային
զիստաղադրութիւն քո տուր մեզ Տէր:

Սարկաւազ

Տո՛ւր մեզ, Տէր:

Վասն արքոց քոց առաքելոց, մարգարէից, վարդապետաց,
մարտիրոսաց, հայրապետաց, ճգնաւորաց, կուսանաց,
միանձանց եւ երկնային զօրացն զիստաղադրութիւն քո տուր
մեզ Տէր:

Սարկաւազ

Տո՛ւր մեզ, Տէր:

Վասն արքայն Գրիգորի մերոյ լուսաւորչին,
բարեխօսութեամբ եւ աղօթիւք արքայն Գրիգորի
Նարեկացւոյն, որոց այսօր է յիշատակ, զիստաղադրութիւն եւ
զմեծ զողորմութիւն քո պարգևեա մեզ մարդասէր Տէր:

Preghiera per gli Apostoli e per tutti i Santi

ՔԱՐՈՉ

Diacono

Preghiamo il Signore per l'intercessione dei Santi asceti, che vinsero i mali, sopportarono tribolazioni, e furono degni delle lucenti corone celesti, affinché per le loro preghiere ed intercessioni, Egli abbia pietà di noi. Onnipotente, Signore Dio nostro, salvaci ed abbi misericordia.

Սարկաւազ

Սուրբ ճգնաւորօքն աղաչեացոյք զՏէր, որք զչարսն պարտեցին, նեղութեանցն համբերեցին, լուսեղէն և երկնային անթառամ պսակացն արժանի եղեն: Աղօթիւք նոցա և բարեխօսութեամբ մեզ ողորմեցի: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո և ողորմես:

Omelia

Preghiera nella festa degli Apostoli e dei Profeti, dei Patriarchi e dei Dottori

ԱՂՈԹՔ Ի ՏՕՆԻ ԱՌԱՔԵԼՈՅ ԵՒ ՄԱՐԳԱՐԷԻՑ ԵՒ ՀԱՅՐԱՊԵՏԱՅ ԵՒ ՎԱՐԴԱՊԵՏԱՅ

Celebrante

Tu che scegliesti e accogliesti il Tuo beato Testimone San Gregorio di Narek, Cristo nostro Dio, e lo hai reso partecipe alla Tua passione volontaria, ora li abbiamo come intercessori presso di Te, loro che qui e in tutto l'universo sono considerati Santi, affinché per le loro preghiere e per la loro intercessione Tu renda pacifica la nostra vita, liberandoci da ogni nemico visibile e invisibile. Concedi, Signore, che viviamo secondo il loro esempio ed alla fine dei nostri giorni, metti il sigillo della retta professione della speranza nella vita eterna. Affinché anche noi siamo resi degni di entrare nella dimora celeste della luce e di ereditare il regno che, dall'inizio del mondo, preparasti per i Tuoi Santi. E con loro, rendendo grazie a Te, glorifichiamo Te con il Padre e con lo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. *Amen.*

Celebrante

Benedetto sia il Signore nostro, Gesù Cristo. *Amen.*

Որ ընտրեցեր և ընկալար գերանելի զվկայն քո զուրբ Գրիգոր Նարեկացի Քրիստոս Աստուած մեր, և հաղորդս արարեր զնա կամաւոր չարչարանաց քոց, արդ բարեխօս առ քեզ ունիմք որք աստ և ընդ ամենայն տիեզերս սուրբք իցեն. որպէս զի աղօթիւք նոցա և բարեխօսութեամբ խաղաղացուցես զկենցաղավարութիւնս մեր, փրկելով զմեզ յերևելի և յաներևոյթ թշնամւոյն:

Շնորհեա մեզ Տէր ըստ օրինակի նոցա կեալ, և զվախճանն մեր կնքեա ուղղափառ խոստովանութեամբ ի յոյս կենացն յաւիտենից: Չի և մեք արժանի եղիցուք մտանել յերկնային խորանսն լուսոյ, և ժառանգել զպատրաստեալն ի սկզբանէ աշխարհի սրբոց քոց զարքայութիւնդ: Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք զքեզ ընդ Հօր և ընդ սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ:

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Coro

Padre nostro

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà
come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.
Amen.

Benedizione

Il Cardinale

Siate benedetti per la grazia dello Spirito
Santo, andate in pace ed il Signore sia con voi,
per sempre. *Amen.*

Երգչախումբը

Տեկունական աղօթք

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն Բո:
Եկեացէ արքայութիւն Բո:
Եղիցին կամք Բո որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Չհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող
մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց
պարտաւանաց:
Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն այլ փրկեա զմեզ
ի չարէ:
Չի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս:
Ամէն.

Օրհնութիւն

Օրհնեա՛լ եղերութ ի շնորհաց Սրբոյ Հոգւոյն,
երթայք հանգերո՛ւք խաղաղութեամբ, եւ Տէր եղիցի
ընդ ձեզ՝ ընդ ամենեւեանդ. ամէն: